

ОЛЕГ СЕРГЕЕВ (Йошкар-Ола)

УСТАРЕВШИЕ И УСТАРЕВАЮЩИЕ СЛОВА МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЬНЫХ ПЕРЕВОДНЫХ УЧЕБНИКАХ 1920—1930-Х ГОДОВ

Abstract. Outdated and Obsolete Words of the Mari Language in the Translated Schoolbooks of the 1920s—1930s

The article deals with the old Mari vocabulary appearing in school textbooks of the first half of the twentieth century. The rare and forgotten words were grouped into 24 thematic networks. They mainly have to do with the particularities of the political system and way of life, old utensils, currency and other obsolete objects and phenomena of the past. A number of those lexical units cannot be found in current lexicographical works, not even in the 10-volume dictionary of the Mari language.

Keyword: Mari language, school books, lexical unit, glossary, dictionary, passive vocabulary, archaism.

Работа представляет собой часть международного проекта «Развитие лексики марийского языка в 1920—1930-х годах» («Marin kielen sanaston kehitys 1920- ja 1930-luvuilla»), выполнена при финансовой поддержке фонда «Koneen Säätiö» (<http://www.koneensaatio.fi/>). Руководителем проекта является доктор философии Туркуского университета Йорма Луутонен. В 2013—2016 гг. для проекта была создана база данных из книг как оригинальных, так и отсканированных или ксерокопированных: учебники и учебные пособия из библиотек Туркуского и Хельсинкского университетов, Национальной библиотеки им. С. Чавайна (Йошкар-Ола) и Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург). Всего в исследовании использовалось 246 книг, причем в основе 180 лежит лугово-восточный литературный язык. Более скрупулезно проанализированы 58 учебников, около 12 000 слов (терминов). В корпус из 246 книг вошли также тексты из коллекции «Fenno-Ugrica» (проект «Sukukielten digitointiprojekti»), финансируемый также фондом «Koneen Säätiö» (<https://www.kansalliskirjasto.fi/fi/projektit/sukukielten-digitointiprojekti>).

В 1920—1930-х годах составлялось много учебных пособий для национальных школ. Почти все учебники, особенно по точным наукам, были переводными. Они издавались в столице Марийской области Йошкар-Оле, в старинном марийском городе Козьмодемьянске и в Москве, причем чаще всего именно в столице Советского Союза.

В переводе школьных книг участвовали представители марийской интеллигенции из разных социальных слоев. Некоторые из них стали известными людьми своего края, например, С. Г. Чавайн, Н. С. Мухин, И. Е. Романов — педагоги и писатели, В. А. Мухин — писатель и общественный деятель, Л. В. Аги — критик и писатель, П. Карпов (Пўнчерский), В. С. Столяров (Юксерн), Я. Ялкайн, И. Борисов (Тыныш Осып), С. Краснов (Элнет Сергей), В. Сузы — писатели. К сожалению, не все имена переводчиков сегодня известны, так как на обложках указывались лишь их псевдонимы, например: А. Йандуш, Киш, Лаии, Чемеж Эчук, С. Шайн, Шамыкайн и др. Тщательный анализ школьных книг, особенно их лексического состава, позволяет констатировать, что в составлении учебников участвовали носители разных говоров и диалектов марийского языка, т. е. учебная литература представляла собой определенную языковую смесь. О принадлежности к той или иной этнотерриториальной группе иногда свидетельствуют и псевдонимы составителей, которые отражают географические особенности разных микроареалов, например: Мустай (вероятно, родом из д. Мустаево совр. Сернурского района Республики Марий Эл), Пўрын (от урбонима *Пўрö* 'Бирск', город в Башкортостане), П. Арын (с. Арино совр. Моркинского района РМЭ) и др. Представлены и некоторые фонетические и морфологические особенности марийских говоров. Анализ учебников показывает, что в рассматриваемый период шел активный процесс словообразования, прежде всего терминов, в них очень нуждалось марийское языкознание. Многие новые слова создавались на базе родного языка (Сергеев 2015 : 58—64; 2016 : 81—84). Заслуга авторов-составителей заключается и в том, что они взяли курс на возвращение в активный запас редких и забытых лексем (Sergeev 2005 : 249—262; Сергеев 2007 : 281—291). Благодаря этому, лексические единицы пассивного фонда вошли в научный оборот и сохранились до наших дней на страницах учебных пособий. К сожалению, многие лексемы столетней давности в современном марийском литературном языке не употребляются (см. также Schötschel 2008).

В данной статье внимание акцентируется на слова, которые встречаются в переводных школьных учебниках и учебных пособиях. Традиционно лексические единицы пассивного словаря делятся на три группы: устаревшие, устаревающие и новые (см., например, Фомина 1990 : 285—303). Н. М. Шанский (1972 : 153—158) среди малоупотребительных или исчезнувших слов выделяет еще старинные слова, которые «выпали» из лексического состава.

Редкие и забытые слова, содержащиеся в корпусах учебников, можно сгруппировать следующим образом: 1) человек, семья, общество; 2) трудовая деятельность человека; 3) природа; 4) материальная культура и 5) духовная культура. В каждой группе выделяются и более мелкие тематические подгруппы.

Человек, семья, общество

1. Общественно-политическая, административная лексика: *кугужалык* 'государство, общество' (Васильев 1922 : 4, 14), *кугужаныш* 'государство' (Гэографий 1932 : 1) (здесь и далее варианты из других учебников):

кугыжаныш 'государство' (Сави 1924 : 80), (*капиталист*) *кугыжаныш* 'капиталистическое государство' (Географий 1932 : 4, 51), (*тушман-капиталист*) *кугужаныш* 'капиталистическое государство' (Географий 1932 : 99), *кугужаныш* 'общество, государство' (Васильев 1922 : 8, 14), *лїмокса* 'ясак, подать, налог' (Зэнчэнко, Эменов 1925 : 44);

2. Военная терминология: *сöй* 'война' (Географий 1932 : 51, 69), *сöй* 'война' (Сави 1924: 49), (*граждан*) *сöй* 'гражданская война' (Географий 1932 : 67), *сöй курал-влак* 'военные снаряжения' (Географий 1932 : 90), *корап* 'корабль' (Сави 1924 : 26), *карап* 'корабль' (Граве 1925 : 44), *карап* 'корабль' (Сави 1924 : 49, 106), *курал*: (*аралымэ*) *курал* 'военное снаряжение' (Цузмэр 1933 : 68);

3. Социальные понятия: *йалчэ* 'слуга, батрак' (Сави 1924 : 19, 63), *ти-йак* 'писарь' (Васильев 1922 : 2), *урэтньык* 'урядник' (Сави 1924 : 61);

4. Товарно-денежные отношения: *ураш* 'копейка, мелкая монета, сотая доля рубля' (Зэнчэнко, Эменов 1925 : 3), 25 *урэш налын* 'купил за 25 копеек' (Зэнчэнко, Эменов 1925 : 87), 31-*ур (дэн (гыч) ужалалтын)* 'продавали по 31 копейке' (Зэнчэнко, Эменов 1925 : 60), 10-*уриший* '10 копеек' (Сави 1924 : 19), *ыриший* 'копейка; денежка, монета достоинством в одну сотую рубля' (Зэнчэнко, Эменов 1925 : 3), *ыриший*: 10-*ыр ший* '10 копеек' (Сави 1924 : 52), но *ыриший*: 5-*ыриший*, 5-*ыр ший* '5 копеек' (Сави 1924 : 51, 52); *ур* 'копейка' (Зэнчэнко, Эменов 1925 : 87), *ур*: 100 *ур* '100 копеек, рубль' (Зэнчэнко, Эменов 1925 : 25), *кумур* 'копейка' (Зэнчэнко, Эменов 1925 : 3), *мускал* 'золотник (старая русская мера веса, равная 1/96 фунта или 4,26 г)' (Сави 1924 : 182), *тэстэ* 'десяток, десять' (Зэнчэнко, Эменов 1925 : 63), см. *тесте* 'десяток; что-л. в десяток штук, десять' (СМЯ VI 103). Следует отметить, что *тесте* главным образом употребляется с *муно* 'яйцо': *тесте муно* 'десять яиц, десяток яиц';

5. Характер, поведение, склонности человека: *чачкэм* 'жизненная сила, физическая сила' (Васильев 1922 : 6, 15), *лашман* 'сильный и неуклюжий, тяжелый; неповоротливый (о человеке, о его походке)' (Цузмэр 1933 : 139), *ас* 'ненасытный, алчный' (Цузмэр 1933 : 126), *сэм*: (*кочкаш*) *сэмжэ (укэ)* 'не умеет кушать (в тексте 'не умеет сосать молоко')' (Цузмэр 1933 : 158), ср. *сем* II 1. 'толк, ум, разум, умение' (СМЯ VI 176), *эмэн* 'вещество; материал; предмет' (Граве 1925 : 24), *унгло* 'умный, понимающий' (Цузмэр 1933 : 181), *кумалгэ (пун)* досл. 'испытывающий дрожь волосок' (Васильев 1922 : 14, 17), *тугыш (таган кїч)* 'копыто (у лошади)' (Цузмэр 1933 : 167), ср. *имне кїч*;

6. Анатомические термины: *йолонлаш* досл. 'подбородок ноги (у рака)' (Цузмэр 1933 : 73), (*шїргö*) *алэ сога корка* 'кости головы, лицевая кость (у рыбы)' (Цузмэр 1933 : 85), *шоловой* 'ворсинки кишки' (Васильев 1922 : 16), *ошык* 'белок' (Зэнчэнко, Эменов 1925 : 27), *ошык* 'белок; прозрачная часть яйца' (Цузмэр 1933 : 111), *суло* 'щетка (у свиньи)' (Цузмэр 1933 : 183), *чога пагар* 'мышцы живота, желудка (у червя)' (Цузмэр 1933 : 34), *сога капкас* 'оболочка жабры' (Цузмэр 1933 : 85, 89), *лу капкас* 'оболочка (кости)' (Цузмэр 1933 : 82), *чакма кїй имэ* досл. 'твердая иголка (луч)' (Цузмэр 1933 : 17);

7. Слова, связанные с действиями и состояниями: *ушагаш* 'уподобляться, уподобиться' (Граве 1925 : 92, 103), *тулаш (мардэж)* 'очень сильно дуть (о ветре)' (Никитинский 1925 : 33), *лїмэдаш* 'клеить' (Албычев 1932 : 43, 51), *лїмдаш* 'клеить' (Албычев 1932 : 53), *шынгаш* 'иссле-

довать' (Васильев 1922 : 3, 16), *умаш* 'урождаться, быть урожайным' (Географий 1932 : 45), *кусланаи* 'перейти; перемещаться, двигаться (в пространстве)' (Сави 1924 : 120).

Трудовая деятельность человека

1. Орудия сельскохозяйственного производства: *курал* 'рабочий инструмент' (Цузмэр 1933 : 175), *курал* 'рабочий инструмент, орудие производства' (Васильев 1922 : 3, 15), *чатыр* 'плетенка, плетеная корзинка' (Географий 1932 : 89), *шўрэ* 'борона' (Сави 1924 : 106), *руыш* 'зубчики (у напильника)' (Албычев 1932 : 54), *шўрэ* 'борона' (Зэнчэнко, Эменов 1925 : 42), (*кўртньё*) *шўрэ* 'борона (железная)' (Зэнчэнко, Эменов 1925 : 66);
2. Огородничество и садоводство: *кэндыр* досл. 'капуста собаки, собачья капуста' (Географий 1932 : 45);
3. Средства передвижения, сбруя: *ула* 'подвода' (Зэнчэнко, Эменов 1925 : 7, 16);
4. Охота и рыболовство: *прэтньык* 'бредень' (Сави 1924 : 48), *ўрө* 'табун, стадо; стая' (Цузмэр 1933 : 163), (*кол*) *ўрө* 'стая рыб' (Цузмэр 1933 : 87), (*пўчө*) *ўрө* 'стадо оленей' (Географий 1932 : 25).

Природа

1. Дикие животные: *пасўк* '(большая) крыса' (Цузмэр 1933 : 193), *чодра кайык* 'дикие животные' (Васильев 1922 : 11, 16), *тўйэ* 'верблюд' (Цузмэр 1933 : 67);
2. Пернатые: *пустэьлга* 'сарыч' (Цузмэр 1933 : 141), ср. *мардеж йўшө вараи*; *каньук* 'ястреб, сокол (питающийся мышами)' (Цузмэр 1933 : 141), *суас кайык* 'воробей' (Сави 1924 : 133), *вўд крэшын* 'ласточка (летающая над водоемами)' (Никитинский 1925 : 41).
3. Деревья, кустарники, их части, травы: *повилика* 'повилика', ср. *порсыншудо*, *пўтыралтышшудо* (Борисов 1931 : 23), *сом* 'сорняк, сорная трава' (Зэнчэнко, Эменов 1925 : 49), *эвлэн*: (*ужар*) *эвлэн* '(зеленая) водоросль' (Цузмэр 1933 : 19), *суло* 'колючки, шипы (у некоторых растений)' (Цузмэр 1933 : 99), *вочо* 'намокшее (бревно), мозглое' (Никитинский 1925 : 30).

Географические понятия

1. Рельеф местности, земельные участки: *нушкын рок* 'ил' (Географий 1932 : 124);
2. Водоёмы и близкие понятия: (*энэр*) *ложэм* 'долина, ложбина (рек)' (Цузмэр 1933 : 133), *лэм*: (*лэвэ вўд*) *лэмьш* (*савырна*) 'теплая вода превращается в иловую воду (испорченная вода)' (Цузмэр 1933 : 94), *сэр каргэм* 'мыс' (Сави 1924 : 116), *отро* 'остров' (Цузмэр 1933 : 4), *отро* 'остров' (Географий 1932 : 4), (*Ирландий*) *отро* 'Ирландия (остров)' (Географий 1932 : 105), (*Вэликобританий*) *отро* 'Великобритания (остров)' (Географий 1932 : 105), (*коралл*) *отро* 'коралловые острова' (Цузмэр 1933 : 32), *пэлотро* 'полуостров' (Географий 1932 : 4), (*Кольский*) *пэлотро* 'Кольский полуостров' (Географий 1932 : 4), (*Крым*) *пэл отро*

'Крымский полуостров' (Географий 1932 : 10), (*Крым*) *пэлотро* 'Крымский полуостров' (Географий 1932 : 90), *вјд тэскэ* 'разлив, половодье' (Цузмэр 1933 : 37), *татыран (вјд)* 'известковая вода' (Борисов 1931 : 16); 3. Полезные ископаемые и химические соединения: *мландэ рок* 'железная руда' (Географий 1932 : 70), *татыр* 'известь' (Борисов 1931 : 98), *татыр 'известь'* (Костычев 1924 : 11, 48), *тыркјмыш* 'ртуть' (Географий 1932 : 72). 4. Космогония, атмосферные явления: *сонар-пыл* 'радуга' (Цузмэр 1933 : 83).

Материальная культура

1. Надворные и другие хозяйственные постройки: *кантык* 'оконное стекло' (Никитинский 1925 : 24); 2. Предметы домашней обстановки, посуда и кухонный инвентарь: *ла-чэ* 'пестерь; плетенный из лыка короб, корзина с крышкой' (Сави 1924 : 184), *капкас* 'дверь печи' (Никитинский 1925 : 23), *пискэ* 'пила, пилка' (Албычев 1932 : 8), *пискэ* 'пила, пилка' (Географий 1932 : 37); 3. Одежда, украшения, наряды: *ыслык* 'шапка; теплый головной убор' (Сави 1924 : 87), (*луй коваштэ*) *ыслык* 'шапка (из меха куницы)' (Сави 1924 : 57); 4. Пища, напитки, принятие или изготовление пищи: *йэм* 'калория, калорийность пищи; энергия' (Васильев 1922 : 7, 16), (*кочыш*) *йэм* 'калорийность пищи; пищевая энергия, питательное вещество' (Васильев 1922 : 4, 7, 9).

Духовная культура

1. Просвещение и культура: *томшык* 'опыт' (Зэнчэнко, Эменов 1925 : 67), *налык: (ынгым) налык* досл. 'нахождение здравого смысла, поиск пути' (Костычев 1924 : 4), *кутшо (лэктэш)* 'сильно испугаться; прийти в ужас' (Цузмэр 1933 : 59), ср. *кут* I диал. 'душа, дух; присутствие духа, самообладание, хладнокровие' (СМЯ III 174), *чий* 'причина; явление, вызывающее возникновение другого явления' (Цузмэр 1933 : 9, 61), *илыш мут* 'поговорка' (Сави 1924 : 17), ср. *калыкмут* то же и др.

Составители учебников и учебных пособий при создании специальных слов (терминов) пользуются и «вспомогательными» словами, которые в школьной литературе встречаются весьма ограниченно. Одним из таких терминообразующих слов является *шот*. Омонимичному *шот* в словаре марийского языка толкового типа приведено 15 значений. Для наших примеров подходят два значения: 5. 'дело; ситуация, положение вещей, обстановка, обстоятельства' и 6. 'причина; явление, вызывающее, обуславливающее возникновение другого явления' (СМЯ IX 245). Примеры из учебников: *ваш ушнаш шумо ш о т / ваш ушнымо ш о т* (Борисов 1931 : 149), ср. *пөрьен ден јдырамаш коклазе кыл* 'отношение между мужчиной и женщиной'; *шыгырыш шумо ш о т* 'помеха; вред, ущерб, убыток, беда' (Васильев 1922 : 8, 15), *вашушымо ш о т* 'скрещивание' (Цузмэр 1933 : 191), *тарванымаш ш о т / тарванымэ ш о т* 'манера передвижения' (Борисов 1931 : 135), *моштымо ш о т* 'способ, средство' (Васильев 1922 : 2, 16), *тарватышэ ш о т* досл. 'действие раздражения' (Борисов 1931 : 135).

Анализ марийских лексикографических работ свидетельствует о том, что многие лексемы, относящиеся к устаревшим и устаревающим, не нашли отражения не только в современных двуязычных словарях, но и в 10-томном словаре марийского языка толкового типа (СМЯ). Отметим, что этот словарь доступен исследователям и читателям в цифровом формате (<http://dict.fulab.ru/index.php/index/8.xhtml>). К разряду редких слов относятся такие, например, как *кугужалык* 'государство, общество', *унгло* 'умный, понимающий', ср. *унлык* диал. 'толк, понимание, способность' (СМЯ VIII 80), *кумалгэ (пун)* досл. 'испытывающий дрожь волосок', *йолонлаш* досл. 'подбородок ноги (у рака)', (*шйргё*) алэ *сога корка* 'кости головы, лицевая кость (у рыбы)', *шоловой* 'ворсинки кишки', *ошык* 'белок; прозрачная часть (птичьего) яйца', *суло* 'щетинка (у свиньи); колючки, шипы (у некоторых растений)', *чога (пагар)* 'мышцы живота, желудка (у червя)', *лймэдаш* 'клеить', *лймдаш* 'клеить', *шынаш* 'исследовать', *пасйк* '(большая) крыса', *пустэльга* 'сарыч', *каньук* 'ястреб, сокол (питающийся мышами)', *вйдж крэшын* 'ласточка (летающая над водоемами)', (*ужар*) *эвлгэн* '(зеленая) водоросль', *капкас* 'дверь печи', *руыш* 'зубчики (у напильника)', *нушкын рок* 'ил', *сэр каргэм* 'мыс', *мландэ рок* 'железная руда', *сонар-пыл* 'радуга', *кантык* 'оконное стекло', (*ынгым*) *налык* досл. 'нахождение здравого смысла, поиск пути', *илыш мут* 'поговорка'.

Следует констатировать, что некоторые редкие и забытые слова активно включаются в современные словари. Отдельные лексемы уже широко употребляются в речи и письме, например, *кугыжаныш* 'государство', *унагудо* 'гостиница', *отро* 'остров' и др. Устаревшие слова из учебников 1920—1930-х годов встречаются и в других современных лексикографических работах по марийскому языку, например, *кугыжаныш* 'государство' (СМЯ III 82; Иванов 2011 : 31; MOM 151), *отро* 'остров' (СМЯ IV 355; Малинина, Якимова 2011 : 33; MOM 214), *тйэ* 'верблюд' (Иванов 2001 : 94), ср. также *тйе* (СМЯ VII 310; MOM 290), *карап* 'корабль' (СМЯ II 253; Иванов 2015 : 60), *ложем* 'долина, дол' (СМЯ III 370; MOM 172; Иванов 2015 : 87—88), примеры из школьных учебников: *кугыжаныш*, *отро*, *тйэ (тййэ)*, *карап*, *ложэм*.

В обогащении лексического состава современного литературного языка и в освобождении от лишних заимствований и проникновений важную роль могут сыграть устаревшие и устаревающие слова. И. Г. Иванов (2001; 2015) справедливо рекомендует использовать редкие и забытые слова из рукописных памятников XVIII—XIX вв., например: *алче* 'посол', *асламзе* 'ростовщик', *вот* 'шнур', *вуйшонымаш* 'размышление', *вуйшоныш* 'мышление', *кавын* 'брак, бракосочетание', *оя* 'пугливый, дикий', *оаян* 'дикарь', *пуки* 'довольствие', *пушыно* 'усопший, покойник', *тавыш* 'прибыль', *талве* 'пояс', *танык* 'свидетель', *шолык* 'прохлада' (Иванов 2011), *войыр* 'бирюк, нелюдимый, необщительный, дикий', *кашке* 'стремительный, быстрый (о течении)', *лангазе* 'дряблый, вялый (о человеке)' (Иванов 2015); примеры из неопубликованных словарей: *алче* то же (№ 197/1), *ашламыш* (№ 218), *асламзе* то же, *вот* то же (№ 197/1), *вуйшонымаш* 'размышление, обдумывание' (№ 1360), *кауне* 'брак' (ф. 94, оп. 2, ед. хр. 106), *кауне* 'венец' (№ 216), *кавын* 'венчик' (р. III, оп. 1, № 213), *оя* 'дикий', *оаян* то же, *пуки* 'корм' (№ 1360), *пушыно* 'молчаливый', *тавыш* 'добыча, польза' (№ 197/1), *талмо* 'место за поясом (кушаком), где

помещается топор при ходьбе в лес; пояс за скобой для топора' (№ 1420), *таньк* 'третей, свидетель' (№ 218), *таньк* 'свидетель' (№ 197/1, № 1755; р. III, оп. 1, № 213), *таньк* 'друг, свидетель' (№ 1360), *шолок, солокон* 'хлад' (ф. 94, оп. 2, ед. хр. 106), *шолок* 'холод' (№ 216), *воер* 'дикий' (№ 1420), *кашка* 'быстрина' (№ 218), *ланга* 'притворство', *лангазе* 'притворный' (№ 197/1), *лангазе* 'ленивый, притворный' (СМЯ III 302), *лапша* 'gyenge, lomha, nehézkés (ember, állat) / schwach, träge, schwerfällig (Mensch, Tier)' (Beke 1998 : 1169—1170). Лексема *ланга* впервые зафиксирована в тексте молитвы «Отче наш» (Witsen 1705 : 622). Этот перечень можно пополнить лексическими единицами из этих и других ранних рукописных источников. Список подобных ценнейших слов включен в работу «Истоки марийской письменности» (Сергеев 2002 : 173—186).

Как отмечено, забытые слова могли бы помочь освободиться от ненужных проникновений. Например, в словаре терминов по географии, подготовленном для общеобразовательных школ, словосочетание *известковые отложения* на марийский язык переведено как *известкан шундыш* (Малинина, Якимова 2011 : 19). В рассмотренных нами учебниках вместо рус. *известь* употребляется *татыр*. Лексема *шундыш* вообще не фигурирует в современных словарях. Вместо нее даются слова с подобной семантикой *шундем* и *шундык* (СМЯ IX 339). Лексическая единица *ир* 'дикий' присутствует в сложном слове *ирчара* 'пустыня' (Иванов 2001 : 28; Малинина, Якимова 2011 : 21). В письменных памятниках *ир* использовалось в значении 'пустыня', а в рукописном словаре XIX века Александра Смирнова оно имеет еще семантику 'степь' (№ 1755). Некоторые устаревшие слова могут выступить синонимом лексемам активного запаса, например, *вјдшор* 'половодье' (Малинина, Якимова 2011 : 14) — (*вјд*) *тэске* то же, (*изи*) *шу-влак* 'щетки' (Сергеев 2011 : 14) — *суло* 'щетка (у свиньи); колючки, шипы (у растений)'. Слова (*вјд*) *тэске* и *суло* использовались составителями учебников 1920—1930-х годов.

Отдельные лексические единицы нашли себе место в многотомном «Словаре марийского языка», но семантика, использованная в учебниках 1920—1930-х годов, отсутствует, например: *ас* 'ненасытный, алчный', ср. марГ *ас* уст. 'длина'; *ас* II 'ас (тале летчик)' (СМЯ I 112), (*сога*) *капкас* 'оболочка жабры', (*лу*) *капкас* 'оболочка (кости)', ср. *капкас* диал. 'крышка, покрывка' (СМЯ II 250), *эмэн* 'вещество; материал; предмет', ср. *эмен* диал. 'мирный, спокойный; не военный, миролюбивый' (СМЯ X 84—85), *тулаш (мардэж)* 'очень сильно дуть (о ветре)', ср. *тулаш* I 1. 'понести (понестись), взбесившись'; 2. разг. 'беситься, взбеситься; приходиться (прийти) в бешенство; неистовствовать, бесноваться'; 3. перен. 'мчаться, помчаться; нестись, понестись; стремительно двигаться (двинуться)'; II 'мять, разминать, размять (лен, коноплю)'; 2. марГ перен. 'мучить, муштровать, учить, втолковывать, замучить, подвергать (подвергнуть) страданиям'; 3. марГ перен. 'колотить, поколотить; бить, избить'; III 'качать, накачивать, накачать'; выкачать, выкачивать; перекачивать, перекачать; нагнетать (нагнести) насосом' (СМЯ VII 243).

Итак, в школьных учебниках на марийском языке встречается много устаревших и устаревающих слов. К редким словам тяготеют главным образом имена существительные. Учебные пособия того периода свидетельствуют, что в свое время они принадлежали к актив-

ному запасу слов. Следует отметить, что многие рассмотренные редкие и забытые слова встречаются почти во всех рукописных памятниках марийского языка XVIII—XIX вв. Одна из причин их перехода в пассивный фонд лексики — параллельное употребление исконной и заимствованной лексики. Со временем заимствования вытеснили из обихода собственно марийские слова, превратив их в архаизмы. Кроме того, свою роль сыграл и тот факт, что предметы, вещи и явления, называемые исконными словами, просто вышли из употребления. Такие устаревшие слова называются историзмами. Безусловно, малоупотребительные или совершенно исчезнувшие слова служат ценнейшим материалом для исторической диалектологии и современной лексикографии. Они должны найти место в современном словаре марийского языка. По количеству редких слов в языке оценивается богатство его лексики (Тулдава 1987 : 166).

Address

Oleg Sergeev
Mari Research Institute of Language, Literature and History (Yoshkar-Ola)
E-mail: olsemar@rambler.ru

Сокращения

МOM — Марий орфографий мутер, Йошкар-Ола 2011; **СМЯ** — Словарь марийского языка I—X, Йошкар-Ола 1990—2005.

ЛИТЕРАТУРА

- Албычев П. 1932, Тэхникым — школышко, Йошкар-Ола.
Борисов И. 1931, Биологий, Йошкар-Ола.
Васильев В. М. 1922, Вольык дэнэ адэмын капкылжэ могайэ?, Краснококшайск.
Граве Д. 1925, Кузэ сандалык лийын, Москва.
Географий СССР да моло кугыжаныш-влак. 4-шэ ий тунэмшэ-влаклан, Москва 1932.
Зэнчэнко С. В., Эменов В. Л. 1925, Илыш дэн шинчымаш чотышто. Йалласэ школын IV-шэ пӧлкалан лукмо задачник, Москва.
Иванов И. Г. 2001, Мутвундынам пойдарена: у мут-влак мутер, Йошкар-Ола.
— 2011, Словарь терминов по истории на марийском языке для общеобразовательных школ, Сыктывкар—Ижевск—Йошкар-Ола—Саранск—Бадачоньтомай.
— 2015, Мутвундынам пойдарена: шуэн вашлиялтше мут-влак, Йошкар-Ола.
Костычев П. 1924, Мландэ паша, Москва.
Малинина С. А., Якимова Э. С. 2011, Словарь терминов по географии на марийском языке для общеобразовательных школ, Сыктывкар—Ижевск—Йошкар-Ола—Саранск—Бадачоньтомай.
Никитинский И. И. 1925, Пӧртӧс илыш. Тӧналтыш школлан лукмо 1-шэ кнага, Москва.
Сави В. 1924, У корно. Кок ий тунэмаш коштшо-шамычлан лудшашлык марла кнага, Москва.
Сергеев О. А. 2002, Истоки марийской письменности. Историко-лингвистический анализ рукописных памятников марийского языка XVIII—XIX веков, Йошкар-Ола.

- 2007, Роль редких и забытых слов в процессе развития словарного состава современного марийского литературного языка. — Актуальные вопросы восточных финно-угорских языков. Материалы международной научной конференции «Актуальные вопросы восточных финно-угорских языков», посвященной 80-летию профессора Цыганкина Д. В., Саранск (Финно-угристика 7), 281—291.
 - 2011, Словарь терминов по биологии на марийском языке для общеобразовательных школ, Сыктывкар—Ижевск—Йошкар-Ола—Саранск—Бадачоньтомай.
 - 2015, Развитие лексики марийского языка в 30-х годах XX века (на примере учебника «Гэографий. СССР да моло кугужаныш-влак» (Москва 1932)). — Проблемы марийской и сравнительной филологии, Йошкар-Ола, 58—64.
 - 2016, Суффиксальный способ образования терминов в школьных переводных учебниках марийского языка 20—30-х гг. XX века (на материале отдельных книг). — Проблемы марийской и сравнительной филологии, Йошкар-Ола, 81—84.
- Т у л д а в а Ю. 1987, Проблемы и методы квантитативно-системного исследования лексики, Таллин.
- Ф о м и н а М. И. 1990, Современный русский язык. Лексикология, Москва.
- Ц у з м э р М. Я. 1933, Зоологий. Кокла школышто тунэмме кнага. 6—7-шэ ий тунэмшылан, Москва.
- Ш а н с к и й Н. М. 1972, Лексикология современного русского языка, Москва.
- В е к е, Ö. 1998, Mari nyelvjárás szótár (Tschermisissches Dialektwörterbuch IV, Savariae (Bibliotheca Ceremissica IV₄).
- S c h ö t s c h e l, M. 2008, Neologismen im Marischen — Schöpfung, Verbreitung, Akzeptanz neuer Lexik und die «sprachliche Wiedergeburt», Hamburg.
- S e r g e e v, O. 2005, Die Bedeutung seltener und vergessener Wörter für die Entwicklung des Wortschatzes der modernen marischen Standardsprache. — Mari und Mordwinen im heutigen Rußland: Sprache, Kultur, Identität, Wiesbaden (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 66), 249—262.
- W i t s e n, N. 1705, Noord en Oost Tartaryen..., Amsterdam.

И С Т О Ч Н И К И

- Архив Санкт-Петербургского отделения Российской Академии наук:
- Марла оляш тунуктэмо сомул тюрлюо руш шомак-шамыч-гэ олок мари ойомэш возоктэн пыштэмо-шамыч дэно. Краткое руководство к изучению черемисского языка по обоим (луговому и горному) наречиям и Словарь. Составил преподаватель черемисского языка в Казанской семинарии Алексей Канцеровский, Казань 1859. — Р. III, оп. 1, ед.хр. 213.
- Список русских слов с переводом на черемисский язык (Казанское наречие и Вятское) за подписью «Тихон Васильев». — Ф. 94, оп. 2, ед. хр. 106, фонд Шёгрена.
- Рукописный отдел Российской национальной библиотеки. Эрмитажное собрание:
- Краткий черемисский словарь с российским переводом, собранный Кукарской слободы Троицкого собора протоиереем Василием Крекниным и Спаской церкви диаконом Иоанном Платуновым 1785 года. — Эрм. собр. № 197/1.
- Словарь черемисского языка с российским переводом. — Эрм. собр. № 218.
- Словарь языка черемисского. — Эрм. собр. № 216.
- Отдел рукописей и редких книг библиотеки им. Н. И. Лобачевского Казанского федерального университета:
- Словарь черемисско-русский учителя духовного училища Земляницкого. — № 1420.
- С м и р н о в А., Русско-черемисский словарь лугового наречия. — № 1755.
- Словарь черемисского языка. — № 1360.